

Cambridge University Press

0521344336 - The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture

Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

---

## The Play Out of Context

This is a volume of essays which examines the relationship between the play and its historical and cultural contexts. Transferring plays from one period or one culture to another is so much more than translating the words from one language into another. The contributors vary their approaches to this problem from the theoretical to the practical, from the literary to the theatrical, with plays examined both historically and synchronically. The articles interact with each other, presenting a diversity of views of the central theme and establishing a dialogue between scholars of different cultures. With play texts quoted in English, the range of themes stretches from a Japanese interpretation of Chekhov to Shakespeare in Nazi Germany, and Racine borrowing from Sophocles.

Most of the essays are based on papers presented at the Jerusalem Theatre Conference in 1986. The book will be of interest to students and scholars of the theatre and of literature and literary theory as well as to theatregoers.

Cambridge University Press

0521344336 - The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture

Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland

Frontmatter

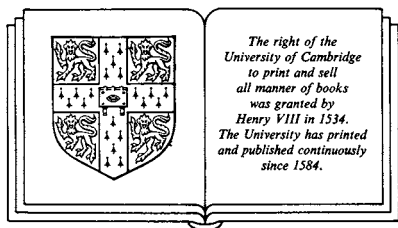
[More information](#)

# The Play Out of Context

## *Transferring Plays from Culture to Culture*

*edited by*

HANNA SCOLNICOV *and* PETER HOLLAND



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge

New York New Rochelle Melbourne Sydney

Cambridge University Press  
 0521344336 - The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture  
 Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland  
 Frontmatter  
[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
 Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo

Cambridge University Press  
 The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org  
 Information on this title: www.cambridge.org/9780521344333

© Cambridge University Press 1989

This book is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 1989

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloguing in Publication data*

The play out of context: transferring plays from culture to culture/edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland.  
 p. cm.

“Most of the essays are based on papers presented at the Jerusalem Theatre Conference in 1986” – P.

ISBN 0 521 34433 6

1. Drama – Translating – Congresses.
2. Stage adaptations – Congresses.
3. Theater and society – Congresses.
4. Intercultural communication – Congresses.

I. Scolnicov, Hanna.

II. Holland, Peter.

III. Jerusalem Theatre Conference (1986)

PN1621.P58 1989

418'.02 – dc19                      86–23434

ISBN-13 978-0-521-34433-3 hardback

ISBN-10 0-521-34433-6 hardback

Transferred to digital printing 2005

Cambridge University Press

0521344336 - The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture

Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

## CONTENTS

<i>List of illustrations</i>	<i>page</i> vii
<i>List of contributors</i>	viii
<b>Introduction</b>	I
Hanna Scolnicov	
<b>The play: gateway to cultural dialogue</b>	7
Gershon Shaked	
<i>Translated by Jeffrey Green</i>	
<b>Problems of translation for the stage: interculturalism and post-modern theatre</b>	25
Patrice Pavis	
<i>Translated by Loren Kruger</i>	
<b>Space: the final frontier</b>	45
Peter Holland	
<b>'If the salt have lost his savour': some 'useful' plays in and out of context on the London stage</b>	63
James Redmond	
<b>Mimesis, mirror, double</b>	89
Hanna Scolnicov	
<b>Greek drama in Rome: some aspects of cultural transposition</b>	99
Dwora Gilula	

Cambridge University Press

0521344336 - The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture

Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)*Contents*

<b>Shakespeare and theatre politics in the Third Reich</b>	110
Werner Habicht	
<b>The generation of <i>Life Is a Dream</i> from <i>Oedipus the King</i></b>	121
Eli Rozik	
<b>Claudel and Vitez direct Molière</b>	135
Yehouda Moraly	
<i>Translated by Daphne Leighton</i>	
<b>The role of the target-system in theatrical adaptation: Jalāl's Egyptian–Arabic adaptation of <i>Tartuffe</i></b>	146
Carol Bardenstein	
<b>Chekhov in limbo: British productions of the plays of Chekhov</b>	163
Vera Gottlieb	
<b>Intercultural aspects in post-modern theatre: a Japanese version of Chekhov's <i>Three Sisters</i></b>	173
Erika Fischer-Lichte	
<b>Mr Godot will not come today</b>	186
Shoshana Weitz	
<b>The adaptation and reception in Germany of Edward Bond's <i>Saved</i></b>	199
Ruth von Ledebur	
<b><i>Whose Life is it Anyway?</i> in London and on Broadway: a contrastive analysis of the British and American versions of Brian Clark's play</b>	214
Albert-Reiner Glaap	
<i>Index</i>	224

Cambridge University Press

0521344336 - The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture

Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

## ILLUSTRATIONS

1	Antoine Vitez in rehearsal at the Studio d'Ivey, 1978 (Reproduced by permission of Cl. Bricage, Paris)	page 136
2	Jany Gastaldi in <i>Tartuffe</i> (Reproduced by permission of Cl. Bricage, Paris)	140
3	The meal scene (Scene 6, the beginning of Act 2) (Reproduced by permission of Manjit Jari, Federal Republic of Germany)	179
4	The final scene (Scene 10) (Reproduced by permission of Manjit Jari, Federal Republic of Germany)	180

Cambridge University Press

0521344336 - *The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture*

Edited by Hanna Scolnicov and Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

---

## CONTRIBUTORS

Carol Bardenstein, *Dartmouth College, New Hampshire*

Erika Fischer-Lichte, *Literaturwissenschaft, Universität Bayreuth*

Dwora Gilula, *Departments of Classics and Theatre Studies, The Hebrew University of Jerusalem*

Albert-Reiner Glaap, *Anglistisches Institut, Universität Düsseldorf*

Vera Gottlieb, *Drama Department, Goldsmiths College, University of London*

Werner Habicht, *Institut für Englische Philologie, Universität Würzburg*

Peter Holland, *Trinity Hall, University of Cambridge*

Ruth von Ledebur, *Fachbereich 3: Sprach- und Literatur-Wissenschaften, Anglistik, University of Siegen*

Yehouda Moraly, *Department of Theatre Studies, The Hebrew University of Jerusalem*

Patrice Pavis, *Institut d'Etudes Théâtrales, Université Sorbonne Nouvelle*

James Redmond, *Department of Drama, Westfield College, University of London*

Eli Rozik, *Theatre Department, Tel-Aviv University*

Hanna Scolnicov, *Department of Theatre Studies, The Hebrew University of Jerusalem*

Gershon Shaked, *Department of Hebrew Literature, The Hebrew University of Jerusalem*

Shoshana Weitz, *Theatre Department, Tel-Aviv University*